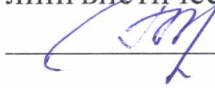


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


Е.П.Бетенья

« 15 » февраля 2022 г.

Регистрационный № УД-30/02/08-1/уч

ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)».

СОСТАВИТЕЛИ:

А.Н. Гордей, заведующий кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор;

А.В. Заголовец, преподаватель кафедры теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

В.Р. Боровой, заведующий кафедрой языкознания и страноведения Востока Белорусского государственного университета, кандидат исторических наук, доцент;

М.С. Филимонова, доцент кафедры теории и практики китайского языка, кандидат педагогических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 18.01.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 3 от 15.02.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Введение в переводоведение» является составной частью лингвистической подготовки преподавателей иностранного языка.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у обучающихся системы знаний о переводческой деятельности, а также навыков использования основных приемов перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) ознакомление с основными понятиями теории перевода и особенностями перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский;

2) формирование навыков использования основных приемов и стратегий перевода;

3) совершенствование навыка осуществления перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с соответствием с учебными планами по направлению специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» учебная дисциплина «Введение в переводоведение» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Введение в переводоведение» является составной частью модуля «Перевод».

В общей системе профессиональной подготовки преподавателей иностранного языка содержание учебной дисциплины «Введение в переводоведение» базируется на знании учебных дисциплин: «Практика устной и письменной речи», «Социокультурные основы речевого общения», «Функциональная грамматика».

Знание учебной дисциплины «Введение в переводоведение» необходимо для изучения учебной дисциплины «Основы перевода».

В результате изучения учебной дисциплины «Введение в переводоведение» студенты должны *знать*:

- историю переводоведения в Китае;
- особенности китайской письменности и культуры, влияющие на перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский;
- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- основные типы переводческих трансформаций;
- лексические и синтаксические сложности перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский;

уметь:

- использовать основные приемы и стратегии перевода на лексическом и синтаксическом уровнях;

– пользоваться словарями, справочниками и электронными ресурсами для достижения максимальной адекватности перевода;

– подбирать эквиваленты лексических единиц в словарях в соответствии с их сочетаемостью, сферой употребления и контекстом;

владеть:

– навыками самостоятельного анализа и перевода исходного текста в соответствии с разным уровнем эквивалентности и типом переводческих трансформаций.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-10. Владеть нормой и узусом фонетической системы изучаемого иностранного языка.

АК-11. Владеть нормой и узусом грамматической системы изучаемого иностранного языка.

АК-12. Владеть нормой и узусом лексической системы изучаемого иностранного языка.

АК-13. Использовать иностранный язык для осуществления межкультурного общения.

социально-личностных:

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в организационно-управленческой деятельности:

ПК-5. Анализировать и оценивать собранные данные.

ПК-6. Разрабатывать и представлять на согласование организационно-учебные материалы.

ПК-7. Готовить доклады, материалы к презентациям.

ПК-8. Пользоваться глобальными информационными ресурсами и средствами телекоммуникаций.

в производственно-практической деятельности:

ПК-18. Пользоваться иностранными языками как предметом и средством обучения.

ПК-25. Использовать иностранный язык для устного и письменного общения в профессиональной деятельности.

в учебно-методической деятельности:

ПК-38. Осуществлять отбор и организацию языкового и речевого материала для учебных занятий с учетом уровня требований, предъявляемых к владению ими, и степени подготовленности обучающихся.

в воспитательной деятельности:

ПК-47. Формировать общую культуру учащихся на основе патриотических убеждений, духовных и нравственных ценностей, воспитывать в них социальную толерантность, интерес и уважение к другим лингвокультурам.

в научно-исследовательской деятельности:

ПК-54. Пользоваться научной и справочной литературой.

ПК-56. Анализировать и интерпретировать исследуемые явления в их взаимосвязи и взаимозависимости.

ПК-57. Готовить научные рефераты, тезисы выступлений и доклады.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами по направлению специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Введение в переводоведение» составляет 68 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 34 академических часа.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на 4 курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Введение в переводоведение» составляет 2 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная.